

從譯介到生成：田漢《哈孟雷特》譯本與《咖啡店之一夜》劇本的 跨文本建構與人物互文

劉亞林 LIU Yalin

中山大學

田漢的《哈孟雷特》譯本是中國文學史上首次以劇本形式完整譯介莎劇之作，田的譯本雖並非完全忠實於原作，但置於 20 世紀初中國話劇初興的語境中，該譯作在語言實驗與戲劇本土化方面具有重要意義。本文聚焦田漢譯本中的哈姆雷特三段獨白，基於戲劇語言的「性格化」與「可演性」等概念，分析田譯本如何在中文語境下重塑哈姆雷特形象，並進一步探討田漢這類早期譯介實踐如何影響其早期原創話劇《咖啡店之一夜》中的林澤奇人物塑造與語言風格。通過比較兩部作品中人物獨白的語言結構與情緒邏輯，文章揭示出二者之間的人物互文關係，展現出田漢在翻譯與創作中完成了從英語戲劇到中國現代白話戲劇的戲劇語言與人物心理的跨文本遷移。本研究不僅有助於重新評估田漢譯本的歷史價值，也有助於理解戲劇翻譯如何作為文本生成的一種創造性力量，深度參與中國早期現代話劇語言和戲劇人物形象的構建。